

МУТАЛИП БЕППАЕВ

*Народный поэт Кабардино-Балкарии,
Председателем правления Союза писателей КБР;*

КАНШАУБИЙ МИЗИЕВ

*Литератор, общественный деятель, с 2004-го представитель
Республики Башкортостан в Турции*

АХМЕТ НЕЖДЕТ – ПАТРИАРХ ТУРЕЦКОЙ ПОЭЗИИ

Турецкая литература до сей поры представляет собой неизученную целину имён, произведений, жанров, направлений. А в целом – литературного наследия некогда могущественной Османской Империи, а затем и Республиканской Турции.

Средневековая турецкая поэзия отмечена жемчужиной мировой литературы в лице создателя суфийского ордена «Мевляна» Джалаледдина Руми, выходца из столицы Конийского султаната – Коньи. И сегодня в этом современном городе Турции витает дух великого поэта Руми, правда, больше для многочисленных туристов, в виде ежегодных праздников «вертящихся дервишей», собирающих огромные толпы поклонников со всего мира.

И если Руми писал на языке средневековой поэзии – фарси, то произведения первого крупного поэта, писавшего на тюркском языке, Юнуса Эмре, известны его потомкам уже без перевода.

Турецкие поэты как зеницу ока сохранили, сберегли великие традиции Руми и Эмре. Среди них известны имена таких талантливых литераторов, как Султан Велед, Ашик Паша, Кады Бурханеддин и многие другие.

В годы Республиканской Турции на литературном небосклоне появляются такие звезды, как готовый сгореть, чтобы «рассеять тьму», пламенный Назым Хикмет; автор вечно молодой романтической книги «Королёк – птичка певчая» Решат Нури Гюнтекин; входивший в десятку лучших юмористов мира Азиз Несин; тонкий лирик, сказавший: «Прикрыв глаза, я слушаю Стамбул» – Орхан Вели; автор эпических романов Кемаль Тахир и наши современники: крупный прозаик Яшар Кемаль, классик турецкой поэзии, новатор в своих тематических изысканиях Фазыл Хюсю, талантливый поэт, прекрасный знаток и переводчик русской литературы Атаол Бехрамоглу, знакомый зарубежному читателю; популярный Ахмет Умит и другие.

В современной турецкой поэзии своим ярким, многосторонним талантом выделялся профессор и прекрасный поэт Ахмет Неждет Инезряли (1933-2010). Он выпустил целый ряд переводных антологий по старотурецкой поэзии и, таким образом, являлся тем звеном в цепи, которое связывало средневековую турецкую словесность с языком перечисленных современных писателей, так как основные произведения авторов прежних веков из-за архаичности языка подчас не вполне доступны современному читателю в Турции. Поэт также перевел на родной язык Аполлинера, всего Бодлера, Поля Селана, рубаи Омара Хайяма.

В течение более десяти лет К. Мизиеву, одному из авторов этой статьи, довелось довольно тесно сотрудничать с Ахметом Неждетом на переводческой ниве. Их совместная работа начиналась со стихов великого балкарского поэта Кайсына Кулиева и продолжалась до ухода из жизни турецкого поэта. За это время они совместно переложили на турецкий язык целую плеяду звезд российской словесности.

Это Александр Пушкин и Борис Пастернак, Михаил Лермонтов и Сергей Есенин, Александр Блок и Игорь Северянин, Осип Мандельштам и Велимир Хлебников, Марина Цветаева и Анна Ахматова, Зинаида Гиппиус и Василий Розанов, Андрей Белый и Александр Кушнер, Белла Ахмадулина и Евгений Евтушенко и многие другие. Ими осуществлен первый перевод на турецкий язык бессмертного пушкинского произведения «Евгений Онегин». Эта работа была признана «лучшей переводной книгой в Турции 2003 года».

Поэзия Ахмета Неждета – это сплав строго канонизированной средневековой поэзии и современного, начатого Назымом Хикметом, нового литературного процесса с его чеканностью форм и разнообразием приемов. Соединивший классический стих с красками сегодняшнего дня поэт очень современен и актуален. Образы и символы, отобранные тщательно, с ювелирной точностью, придают его поэзии объемность, образность и густоту философского мышления.

Об этом, думается, наиболее точно высказалась в своей статье известная писательница Тюлай Ферах: «В поэзии Ахмета Неждета мы должны подчеркнуть не обуздание традиционализма, как нам казалось бы, а, наоборот, тонкое его переплетение с современностью. Его строки, обогащенные и избалованные классическим размером, без стеснения, свободно смотрят на сегодняшний день и в будущее: с классическими манерами прошлого и страданиями сегодняшнего дня, опять же с тонкой иронией отображая эти страдания».

В классической форме восточной поэзии – *тюдгах* – ярко чувствуется эта форма мышления Неждета. Человек и любовь, бытие и ничто, одиночество и вечность – вот те вопросы, на которые искали и не находили ответов восточные поэты и философы. Искал ответа на них и наш великий современник Ахмет Неждет:

*Одиночество кому из всех родней?
Где в истории оно всего видней?
Знают, думаешь, их все законники?
Ведь оно и Хаммурапия древней!*

(«Одиночество»)

Одна из основных тем в поэзии Неждета, как и у любого большого поэта, – это любовь. Любовь для Неждета – это не самоцель в жизни, а свет, цвет и символ, способные повести его по жизни или по времени, заставить его забыть все остальное. Особенно это удалось ему в сборнике стихов «О, любовь!», удостоенном одной из престижных премий в Турции в 2002 году. Одно стихотворение из этого замечательного сборника:

*Час придет – я убегу из града прочь...
Что ж оставляю? Много дум про день и ночь,
А еще и сердце беспокойное,
Радости, любовь и страсть – все превозмочь!*

(«Час придет»)

Сегодня мы впервые представляем русскоязычному читателю замечательного поэта из соседней, дружественной нам страны – Турции. Хотя наша история переплетена многими нитями, литературное сотрудничество, думается, делает свои первые серьезные шаги. А знаменосцем этого движения до самой своей кончины 5 мая 2010 года являлся патриарх турецкой словесности Ахмет Неждет.